

## Ostasien im Blick



Festschrift  
zum  
60. Geburtstag  
von  
Reinhard Zöllner

Herausgegeben von  
Harald Meyer,  
Shiro Yukawa  
und  
Nadeschda Bachem

OSTASIEN Verlag

### Ostasien im Blick: Festschrift zum 60. Geburtstag von Reinhard Zöllner

Herausgegeben von  
Harald Meyer, Shiro Yukawa  
und Nadeschda Bachem

ORIENTIERUNGEN  
Themenband 2021

Softcover (23,0 x 15,0 cm), xviii + 397 Seiten

ISBN-13: 978-3-946114-80-2

€ 29,80

Diese Festschrift ist dem Bonner Ostasienhistoriker Reinhard Zöllner gewidmet und steht auch im Zeichen der japanisch-koreanischen Aussöhnung.

Der vorliegende Band versammelt Beiträge aus der Szene der Japan- und Koreaforschung, die alle im engeren oder weiteren Sinne im Konnex von Zöllners akademischem Interesse und Wirken stehen. Die Aufsätze decken ein breites Spektrum ab, das von kultur- und literaturwissenschaftlichen bis hin zu historischen Themen reicht.

#### Bestellmodalitäten:

Unsere Bücher können Sie bei der Buchhandlung in Ihrer Nähe, über den Online-Buchhandel ([www.amazon.de](http://www.amazon.de)) oder direkt beim Verlag, am besten per Email, bestellen.

Innerhalb Deutschlands versenden wir die Bücher portofrei. Bei Bestellungen außerhalb von Deutschland berechnen wir die uns in Rechnung gestellten Portogebühren.

#### Die Herausgeber/innen:

Harald Meyer ist Professor für Japanologie an der Universität Bonn. Seine Forschungsgebiete sind japanische Literatur- und Ideengeschichte.

Shiro Yukawa ist akademischer Rat an der Universität Bonn. Er forscht schwerpunktmäßig zu vergleichender Medien- und Kommunikationsgeschichte.

Nadeschda Bachem ist Juniorprofessorin für Koreanistik an der Universität Bonn. Ihr Fachgebiet ist vergleichende koreanische und japanische Literaturwissenschaft.

#### Impressum:

##### OSTASIEN Verlag

Inh. Dr. Martin Hanke  
Wohlbacher Straße 4, D-96269 Großheirath

Tel. 09569-188057, Fax 03222-1360347  
Email: [martinhanke@t-online.de](mailto:martinhanke@t-online.de)  
Web: [www.ostasien-verlag.de](http://www.ostasien-verlag.de)



# Inhalt

## *Tabula gratulatoria*

Verzeichnis der Schriften von Reinhard Zöllner

Vorwort der Herausgeber

## *Klaus ANTONI*

Warum 660 v. Chr.? Das Datum der „Reichsgründung durch Jinmu-tennō 神武天皇“ und die Genese einer linearen Zeitrechnung in Japan

## *YUKAWA Shirō* 湯川史郎

Die Entdeckung des Japanischen als Drucksprache: Über die Koexistenz, Selektion und Amalgamierung von Druckmedien auf dem japanischen Archipel um die Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert

## *Hans Martin KRÄMER*

Das Christentum übersetzen: Strategien der Übertragung christlicher Begriffe ins Japanische, 1550–1900

## *Harald MEYER*

Der Geograph Johannes Justus Rein (1835–1918): Frühes OAG-Mitglied und Pionier der Feldforschung in Japan

## *Günther DISTELRATH*

Wie die Frankfurter und Kölner Juden den Russisch-Japanischen Krieg (1904/05) gewannen

## *Robert KRAMM*

Freiwilligkeit und Eigen-Sinn im imperialen Japan: Gouvernementalität, zivilgesellschaftliches Engagement und anarchistischer Kooperatismus

## *GANG Sung Un* [GANG Sōng-un] 강성운

From Streets to Theaters: The Emergence of the Korean Entertainment Business in the Early 20th Century

## *NISHIYAMA Takahiro* 西山崇宏

Der „Technologiediskurs“ im Japan der 1930er: Tosaka Jun 戸坂潤 und Aikawa Haruki 相川春喜 im Verein für Materialismusforschung (Yuibutsuron kenkyū-kai 唯物論研究会)

## *Harald MEYER und Hendrik GROTH*

Einige kritische Anmerkungen zu F. M. Trautz' Übersetzung von Bashōs 芭蕉 *Genjūan no ki* 幻住庵記 („Bericht aus der Wohnhütte des Wahnes“)

## *Ulrich VOLLMER*

Japan als Thema öffentlicher Vorträge an der Universität Bonn zur Zeit des Nationalsozialismus

## *Hendrik GROTH*

Oscar Kressler und die Japanische Philosophie, unter besonderer Berücksichtigung des Neokonfuzianismus der Tokugawa-Zeit

## *KISHI Toshihiko* 貴志俊彦 [Üs. Daniel GERICHHAUSEN]

Das Schicksal der Deutschen in Kriegszeiten aus asiatischer Perspektive: Am Beispiel der Wohlfahrtsarbeit des Christlichen Vereins Junger Männer in China während des Zweiten Weltkriegs

## *ODA Kenji* 小田謙爾 [Üs. Harald MEYER]

Zwei unterschiedliche Erzählweisen vom Oktober 1945 aus dem indonesischen Semarang: Zur Bildung eines „kollektiven Gedächtnisses“

## *LEE Sungsi* [Yi Sōng-si] 李成市 [Üs. HT: Harald MEYER; Anm. YUKAWA Shirō]

Die „These einer hybriden Kultur“ innerhalb Ostasiens: Die Kultur Koreas aus der Sicht von Katō Shūichis 加藤周一 Mutmaßungen zur japanischen Kultur

## *Daniel GERICHHAUSEN*

„Eine Kraft, die die Menschheitsgeschichte entscheidend verändert“: Tokunaga Sunaos 徳永直 Chinabeschreibungen im Reisebericht *Soveto kikō* ソヴェト紀行

## *Nadeschda BACHEM*

Korea als ein Stachel im Herzen: Kobayashi Masarus 小林勝 *Der Paarhufer* (*Hizume no wareta mono* 蹄の割れたもの, 1969)

## *ITŌ Mamoru* 伊藤守 [Üs. Harald MEYER; Hendrik GROTH]

Die Medientechnologie neu überdenken: Zur zeitgenössischen Bedeutung von Félix Guattaris Theorie der Maschine

## *ITŌ Tomohide* 伊藤智央

Der Vorlass Nakakita Ryūtarōs 中北龍太郎 zu den juristischen Bürgerinitiativen für den Frieden in den 1990er Jahren

## *Naoko TAMURA-FOERSTER* 田村直子

Reframing der Fremdsprachenkompetenzen in der Hochschullehre am Beispiel des Japanischen als Fremdsprache

## *Reinhard ZÖLLNER, Harald MEYER (Moderation), Wolfgang KUBIN und Marie-Luise LEGELAND* [Transkr. Hendrik GROTH und Natascha SCHEURER]

Paneldiskussion „Freiheit und Wissenschaft in China und Japan“ (geführt und aufgezeichnet per Zoom am 8.9.2020)